Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт международного образования
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент доцент кафедры
делового иностранного языка
ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» .
_____Л. Н. Лубожева
03 июня 2016 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
«Русский язык как иностранный»
_____ Е.В. Харченко
10 мая 2016 г.

Особенности изучения дательного падежа современного русского языка китайскими учащимися

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ - 45.04.01.2016. -118. ВКР

Руководитель к.ф.н. доцент
кафедры «Русский язык как
иностранный»
Ю.В. Казакова
14 июня 2016 г.

Автор работы
студент группы ИМО-201
Шао Шуминь
14 июня 2016 г.

Нормоконтролер, специалист по УМР
Т.А. Мацура
12 мая 2016г.

Работа защищена с оценкой
отлично
14 июня 2016 г.

Челябинск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт международного образования
Кафедра «Русский язык как иностранный»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой «Русский язык как
иностранный» проф., д.ф.н.
_____ Е.В.Харченко
«10» мая 2016 г.

З А Д А Н И Е

на выпускную квалификационную работу студента

Шао Шуминь

группа ИМО - 201

1. Тема работы «Особенности изучения дательного падежа современного русского языка китайскими учащимися »
2. Срок сдачи студентом законченной работы ____май 2016 г.
3. Перечень вопросов, подлежащих разработке:

1) Рассмотрение функционирования дательного падежа в русском и китайском языках;
2) Составление контрольных заданий для тестирования китайских учащихся, проведение тестирования, и анализ грамматических ошибок, допущенных при употреблении дательного падежа китайскими учащимися;
3) Знакомство с методикой изучения падежей русского языка, составление упражнений, направленных на снятие трудностей при изучении дательного падежа русского языка китайскими учащимися.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

Наименование этапов выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Отметка о выполнении руководителя
Глава 1. Дательный падеж в русском и китайском языках	январь 2016 г.	выполнено
Глава 2. Трудности изучения дательного падежа русского языка китайскими учащимися	февраль 2016	выполнено
Глава 3 Методические особенности изучения системы дательного падежа русского языка	март 2016 г.	выполнено
Оформление работы	апрель 2016 г.	выполнено
Защита	июнь 2016 г.	выполнено

Руководитель работы _____ Ю.В. Казакова

Студент _____ / Шао Шуминь

АННОТАЦИЯ

Шао Шуминь. Особенности изучения дательного падежа современного русского языка китайскими учащимися. - Челябинск: ЮУрГУ, ИМО-201, 2016 г. 59 с., библиогр. список 41 наим.

Дипломная работа выполнена с целью описания особенностей изучения дательного падежа русского языка иностранными учащимися.

В работе рассмотрено функционирование дательного падежа в грамматической системе современного русского и китайского языков. Автор исследования выявил ошибки в употреблении дательного падежа русского языка китайскими учащимися. Материалом для работы послужили заполненные бланки с грамматическими заданиями по употреблению дательного падежа.

В исследовании проведена классификация и сделаны выводы о самых распространённых грамматических ошибках у китайских студентов. Автором предложена система упражнений на снятие грамматических трудностей, встречающихся у китайских учащихся при изучении дательного падежа русского языка.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ 7

ГЛАВА 1. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ 10

1.1. Понятие падежа в современном русском и китайском падежах ...**Ошибка! Закладка не определена.**10

1.2. Дательный падеж в современном русском и китайском языках 13

ВЫВОДЫ .....**Ошибка! Закладка не определена.**

ГЛАВА 2. ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ..... 17

ВЫВОДЫ 26

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СИСТЕМЫ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА …….…… 27

3.1. Методика изучения дательного падежа русского языка ……..…28

3.2. Система грамматических упражнений для отработки использования форм творительного падежа русского языка ……. 35

ВЫВОДЫ …….44

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 45

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 58

ПРИЛОЖЕНИЕ ……51

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования заключается в том, что преподаватели русского языка как иностранного часто сталкиваются с проблемой большого количества грамматических ошибок у китайских студентов. Это связано с тем, что система китайского языка отличается от системы русского языка. Изучение грамматических ошибок может помочь преподавателям эффективно обучать русскому языку.

В дипломной работе проанализированы ошибки китайских студентов при употреблении форм дательного падежа русского языка.

Объектом исследования является падежная система русского и китайского языка.

Предметом исследования является дательный падеж в русском и китайском языках.

Цель – выявить особенности изучения дательного падежа современного русского языка китайскими студентами.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- рассмотреть функционирование дательного падежа в современном русском языке и китайском языках, выявить сходство и различие;

- составить контрольные упражнения по дательному падежу русского языка и провести тестирование китайских студентов;

-проанализировать и классифицировать ошибки в употреблении форм дательного падежа;

- рассмотреть методы изучения системы падежей русского языка (в частности, дательного падежа);

- составить упражнения на снятие выявленных трудностей при изучении дательного падежа.

Для решения поставленных задач были использованы специальные научные методы:

-описательный (при анализе теоретической литературы);

-сравнительно-сопоставительный (при сравнении падежей в русском и китайском языках, при анализе ошибок учащихся);

- моделирования (при составлении упражнений).

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложения.

Во введении определяются предмет и объект исследования, актуальность, формулируются цели и задачи, решаемые в работе. Указываются методы исследования, раскрывается практическая значимость работы, характеризуется структура дипломной работы.

В первой главе рассматриваются падежные системы разных языков и делаются выводы о функционировании дательного падежа в русском и китайском языках.

Во второй главе рассматриваются ошибки в использовании форм в дательном падеже, которые допускают китайские учащиеся в письменной речи.

В третьей главе описаны методы изучения дательного падежа русского языка, предложены авторские грамматические упражнения для отработки основных трудностей.

В заключении обобщаются результаты исследования, намечаются перспективы дальнейшего научного исследования.

В приложении приведены задания, использованные для опроса китайских студентов.

Методологической основой работы являются труды ведущих российских и китайских лингвистов.

Практическая значимость основывается на том, что результаты и материалы дипломной работы могут быть использованы при работе с китайскими студентами, изучающими русский язык как иностранный.

Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, материалы могут быть привлечены для составления учебных пособий и методических рекомендаций по изучению русского языка.

Апробация работы: о результатах исследования докладывалось на выставке научно-технического творчества студентов «Молодой исследователь» в 2016 году.

ГЛАВА 1. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Понятие падежа в современном русском и китайском падежах

Категория падежа – это грамматическая категория имени существительного, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам. Традиционно выделяют прямой падеж (именительный) и косвенные падежи (остальные).

Падежная система русского языка имеет ряд общих черт с падежной системой других индоевропейских языков, своеобразие русской падежной системы проявляется в количестве падежей и в круге значений употребления каждого падежа.

Падеж - это форма имени, выражающая его отношение к другим словам в составе предложения или словосочетания. Эти отношения могут быть разнообразными, и потому форма каждого падежа может иметь несколько значений. Современная школьная грамматическая традиция выделяет 6 падежей в современном русском языке.

Таблица 1.

Русское название	**Латинское название**	**Характеризующий вопрос**
Именительный	Номинатив	Кто? Что?
Родительный	Генитив	Кого? Чего?
Дательный	Датив	Кому? Чему?
Винительный	Аккузатив	Кого? Что?
Творительный	Аблатив	Кем? Чем?
Предложный	Препозитив	О ком? О чём?

В русском языке падеж – морфологическая категория. В китайском языке падеж – категория синтаксическая. Первый исследователь китайской грамматики Ма Цзяньчжун отмечал, что *падеж* – это «глубинное синтактико-

семантическое отношение», *а падежная форма* – выражение падежного отношения в конкретном языке, безразлично, используется ли для этого аффиксация, супплетивность, добавление энклитических или проклитических частиц или ограничения на порядок слов.

В своей Грамматике Ма Цзяньчжуна, по аналогии с известными ему грамматиками европейских языков, выделил в древнекитайском языке части речи, определил члены предложения.

При определении падежей Ма Цзяньчжун основывался на синтаксической функции слов.

Падеж он назвал словом次cì и дал ему следующее определение:

凡名代诸字在句读中所序之位，曰『次。』

Место, которое существительное или местословие занимает в предложении или фразе, называется падежом.

Таких падежей он выделяет четыре:

主次 zhǔcì *именительный падеж* (*главный, ведущий* + *падеж* = главный падеж). Когда существительные или местословия занимают в предложении место подлежащего, то такая их позиция называется именительным падежом.

凡名代诸字为止词者，其所处位曰『宾次。』

宾次 bīncì *винительный падеж* (*объект* + *падеж* = объективный падеж). Когда существительные или местословия занимают в предложении место дополнения, то такая их позиция называется *винительным падежом.*

正次 zhèngcì *падеж определяемого* (*прямой, центральный* + *падеж* = прямой падеж),

偏次 piāncì *падеж определения* (*косой, отклоняться* + *падеж* = косой падеж).

凡名代诸字为句读之起次者，其所处位曰『主次。』

Падеж Ма Цзяньчжуну определил как грамматическую форму имени, которая определяется его ролью в предложении по отношению к другим

членам предложения. Одно и то же слово может выражать разные падежи, это определяется тем, по отношению к какому слову мы определяем его падеж.

Особенности строя китайского языка привели к тому, что в китайской языковедческой традиции синтаксис стал в основе разработки грамматических категорий. В китайском языке нет системы склонений. Для того чтобы назвать предмет или выразить субъект действия, употребляется основа слова.

Например: *laoshi «учитель, преподаватель», zhuozi «стол», qianbi «карандаш»*.

Китайские предлоги и послелоги, образуя грамматические формы выражения синтаксических связей, придают слову то же значение, что и русские окончания падежей (именно из-за такого сходства первые синологи утверждали наличие категории склонения в китайском языке).

В китайском языке нет аффиксов со значением падежа, лица, времени и рода. Форма множественного числа присуща существительным, обозначающим лиц, и личным местоимениям. В китайском языке большее число слов, чем, например, в русском могут быть многофункциональными, т.е. выступать в разных предложениях как разные части речи, однако представление, что любое китайское слово может относиться к любой части речи, далеко не соответствует действительности.

Каждый иероглиф в китайском языке представляет собой отдельное слово или слог-морфему. Многие слова состоят из одного иероглифа. Многосложные слова образуются путем сложения. Большинство слов являются двусложными. Некоторые слова образованы из трех и более иероглифов. Даже зная значение каждого иероглифа в составе слова, во многих случаях трудно или невозможно догадаться о смысле этого слова.

В современном китайском языке морфема - наименьшее объединение голосовой семантики - является наименьшей единицей языка.

1.2. Дательный падеж в современном русском языке и китайском языке

В русском языке слова в дательном падеже отвечают на вопросы «Кому?», «Чему?». Дательный падеж применяется к одушевленному или неодушевленному предмету, который что-то получает, приобретает в результате обозначаемого глаголом действия. Классический пример этого – глагол «дать» (из латинской [и русской] формы которого образовалось название падежа): вещь, которая дается, ставится в форму винительного падежа, а адресат-получатель дара обозначается дательным падежом.

В русском языке дательный падеж имеет следующие значения:

1. Лицо, которому адресовано действие или речь: *Мы рассказали нашим друзьям о своём путешествии.*

2. Лицо, испытывающее необходимость в чём-либо: *Моим родителям нужно поехать в санаторий.*

3. Лицо, испытывающее физическое или эмоциональное состояние: *Моим братьям весело.*

4. Возрастное состояние лица, предмета: *Этим городам более тысячи лет*.

5. Лицо, испытывающее желание, удачу: *Моим сёстрам повезло*.

6. Лицо как цель движения: *Мы ездим к своим родственникам*.

7. Лицо, предмет как цель приближения: *Они подъехали к реке*.

8. Место движения: *Мы гуляли по городу*.

9. Средство связи: *Я получил сообщение по факсу*.

10. Признак предмета по отношению к области знаний: *Завтра нет лекций по математике*.

11. Время действия: *По субботам он играет в футбол*.

12. Причина, приводящая к благоприятным последствиям: *Благодаря тебе я хорошо сдал экзамен.*

В китайском языке дательный падеж может быть выражен формально путем прибавления частиц к имени существительному (给-*гей* перед

существительным): 给先生 - *гэй сянь-шэн - дать учителю*;告诉先生 - *гаосусянь-шэн - сообщить учителю;* 送给同志 - *сун гей тун чжи - продарить товарищу;* 对他说 - *дуй та шо - обратившись к нему говорить ему, купить младшему брату воду gei didi mai shui, послать письмо другу gei pengyou ji xin.*

Объектное значение русского дательного падежа в китайском языке можно выразить синтаксической конструкцией «подлежащее + сказуемое + дополнение» с фиксированным порядком слов. Никакого специального оформления в этом случае объект не получает.

Например: *верить другу¬ xiangxin pengyou, помогать соседу bangzhu linju.*

При выражении субъектного значения русского дательного падежа в китайском языке слово (точнее, его основа) употребляется в начале предложения.

Например: *Ребёнку холодно haizi hen leng , Ему всё равно ta dou wusuowei.*

Значение направленности, свойственное русскому дательному падежу, в китайском языке передается с помощью предложных конструкций *«к, в направлении к»: xiangmenkou zouqu «направиться (пойти) к выходу», chao ta zou qu «подойдет к нему».*

Значение направления действия выражается предложно-послеложной конструкцией, например: *ni dao ta nali qu ba «ты иди туда к нему*».

В китайском языке часто встречаются предложения такого типа: adao women zheli lai ba«приходи к нам» (дословно: предлог + мы + указательное наречие здесь + приходить). В данном предложении значение лица, по направлению к которому совершается действие, передано предлогом *dao*, местоимением *women* и указательным наречием *zheli.*

В китайском языке объект действия может грамматически не оформляться, а может и получить оформление в виде предлога°*ba*, например:

откpой окно ba chuanghu dakai,

братишка испортил мою ручку ba wo de bi nonghuai le,

закрой, пожалуйста, дверь qing ni guanshang men,

доктор вылечил его болезнь daifu zhihao le ta de bing.

В первых трех предложениях объект действия оформлен предлогом *ba*. А в двух последних прямое дополнение введено без всякого оформления. В двух последних примерах грамматическую функцию объекта действия выполняет порядок слов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Падежная система русского и китайского языка имеет значительные различия, выражающиеся прежде всего в принципе выделения данной категории: морфологический – в русском языке и синтаксический в китайском языке.

2. В современном китайском языке падеж является синтаксической категорией, так как системы флексий в китайском языке нет. В современном китайском языке выделяют 6 падежей так же, как и в русском языке. Категория падежа в китайском языке чаще всего выражается предлогами, может выражаться порядком слов.

3. В русском и китайском языках дательный падеж выражает сопоставимые значения.

4. Основным средством выражения дательного падежа в русском языке является флексия, в китайском – предлоги и порядок слов в предложении.

ГЛАВА 2. ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

Изучение русских падежей трудно для китайских учащихся, потому что китайский язык не является флективным языком. Большую трудность представляет определение падежного значения и использование правильных форм имён существительных, прилагательных, местоимений в речи.

Контроль грамматических навыков является одним из важных составляющих учебного процесса. Не владея грамматическими навыками, невозможно адекватное восприятие и понимание иноязычных высказываний, и, таким образом, затрудняется процесс коммуникации.

Для исследования грамматических ошибок у китайских студентов при изучении дательного падежа русского языка мы составили 6 заданий. В заданиях были учтены все грамматические особенности употребления дательного падежа:

- употребление предлогов с существительными в форме дательного падежа;

- употребление имен существительных в единственном числе в форме дательного падежа;

- употребление личных и притяжательных местоимений в форме дательного падежа;

- употребление имен прилагательных в единственном числе в форме дательного падежа;

- употребление имен существительных, прилагательных и местоимений во множественном числе в форме дательного падежа;

- знание значений дательного падежа.

Таким образом, для контроля грамматических навыков были составлены следующие упражнения:

Упражнение 1. Составьте предложения из данных слов.

1. Виктор, дать, книга, товарищ.

2. Отец, купить, сын, гитара.

3. Андрей, помочь, Наташа, решить, задача.

4. Студенты, показать, преподаватель, новые фотографии

Упражнение 2. Как правильно?

1. Разрешите ..... (я) войти, обещаю ……..... (вы) никогда не опаздывать.

2. Дайте, пожалуйста,…….. (мы) домашнее задание.

3. Покажите …….. (они) эти открытки.

4. Помогите …….. (она) перевести этот текст.

5. Скажите …….. (он), что лекция будет завтра.

Упражнение 3. Восстановите предложения.

1. Я послал письмо……..... (мой первый учитель).

2. Мой брат подарил пластинку …….. (наша младшая сестра).

3. Я обещал …….... (моя знакомая девушка) пойти в воскресенье в музей.

4. Громкая музыка мешает заниматься …… (наш новый студент).

Упражнение 4. Вставьте в предложения нужные по смыслу предлоги **по, к, от.**

1. Дети сначала шли..... лесу, а потом вышли ... реке.

2. Мы шли..... мосту и видели, как..... реке плыл теплоход.

3. Автомобили едут ... этой дороге с большой скоростью.

4. Этот автобус идёт.....Московского вокзала.....Невскому проспекту, а потом... ... Дворцовой площади и ... Дворцовому мосту.

5. Когда мой друг учит стихи, он ходит ….. комнате.

6. Это очень большой магазин. Мы целый час ходили…..... нему.

Упражнение 5. Как правильно?

1. В читальном зале читатели сами могут подойти……... (книжные полки) и выбрать нужную книгу.

2. В нашей группе почти ……. (все студенты) исполнилось 20 лет.

3. Декан разрешил……. (все победители олимпиады) не сдавать экзамены.

4. Экскурсовод рассказал…… (иностранные туристы) историю петербургских мостов.
5. Я с удовольствием показал самые красивые места города …….. (мои гости из Москвы).
6. Перед Новым годом все покупают подарок……. (родные и близкие).

6. Соотнесите примеры употребления дательного падежа со значением дательного падежа

Значения дательного падежа	**Примеры употребления дательного падежа**
1. Лицо, которому адресовано действие или речь.	1. Моим родителям нужно поехать в санаторий.
2. Лицо, испытывающее физическое или эмоциональное состояние.	2. Этим городам более тысячи лет.
3. Возрастное состояние лица. предмета	3. Моим братьям весело. Маленьким детям холодно.
4. Лицо. предмет как цель приближения	4. Они подъехали к реке.
5. Причина, приводящая к благоприятным последствиям.	5. Мы долго шли по полю.

В исследовании принимали участие 20 китайских студентов, обучающихся в Институте международного образования ЮУрГУ на курсах русского языка. Данные студенты изучают русский язык уже несколько лет, они являются студентами университета Хэйхе. Уровень их владения русским языком оценивается преподавателями как В1.

Студентам из Китая были предложены грамматические задания на использование дательного падежа русского языка. В результате анализа

ошибок, допущенных китайскими учащимися при выполнении грамматического задания, нами было выделено три группы ошибок.

1. Ошибки в использовании предлогов

1.1. Нарушение в сочетаемости предлога и падежной формы существительного. Ошибки в нарушении сочетаемости предлога и существительного связаны с тем, что китайские учащиеся не знают, с каким падежом сочетается определённый предлог.

Например: 4. *Этот автобус идёт* ***к*** *Московского вокзала* ***от*** *Невскому проспекту, а потом* ***по*** *Дворцовой площади и по Дворцовому мосту.*

Предлог "*к*" сочетается с дательным падежом (кому-чему), а *"Московского вокзала"* - это форма родительного падежа. Предлог *"от"* сочетается с родительным падежом (кого- чего), а словосочетание *"Невскому проспекту"* употреблено в форме дательного падежа. Как видно из примера, учащиеся делают ошибки в использовании предлогов и падежных форм.

1.2. Ошибки в использовании предлогов с пространственным значением.

Наш анализ показал, что китайские студенты не различают значение пространственного предлога в предложении.

Например: 1. *Дети сначала шли* ***к*** *лесу, а потом вышли* ***по*** *реке*.

Предлог ***«к»***+ кому- чему, " *к лесу*" может употребляться с Дательным падежом, но в данном предложении контекст не позволяет использовать предлог ***«к»,*** студенты допускают ошибку, т.к. не знают значение предлога.

В русском языке предлог ***«к»*** употребляется с дательным падежом при указании на:

1) место или лицо, в сторону которых направлено действие или движение;

2) конечный пункт;

3) лицо или предмет, к которым обращены какое-л. действие или какой-л. другой предмет;

4) лицо или предмет, с которыми соприкасается кто-л., что-л.;

5) срок, момент, ко времени наступления которых совершается или обнаруживается что-л.;

6) побуждение, мотив или цель какого-л. действия;

7) цель или назначение какого-л. действия, предмета или явления;

8) предмет, предназначенный для другого предмета или сопровождающий его;

9) лицо или предмет, с которыми связано какое-л. действие, состояние или качество, к которым проявляется какое-л. чувство или отношение;

10) пригодность, уместность кого-л. или чего-л., на соответствие чему-л.;

11) лицо, предмет или явление, к которым добавляется или присоединяется что-л.;

12) определенную категорию или группу лиц, к которым относится кто-л.;

13) образ мыслей, который разделяет или поддерживает кто-л.

В примере «*вышли_____ реке»* предлог ***«к»*** употреблен в значении «место, в сторону которого направлено движение», именно это значение не учли учащиеся при выполнении задания.

2. Ошибки в выборе окончаний дательного падежа

2.1. Выбор окончания имени существительного.

В русском языке в дательном падеже существительные имеют следующие окончания:

Падеж	**Единственное число**			**Множ. число**
	1 скл.	**2 скл.**	**3 скл.**	
Дательный	*-у -ю*	*-е | -и*	*-и*	*-ам -ям*

Большинство студентов неправильно употребили форму существительного в дательном падеже. Происходит путаница окончаний мужского и женского рода:

2. Отец купит ***сына гитаре (сыну гитару).***

3. Андрей помог ***Наташу*** *решить задачу* ***(Наташе).***

В дательном падеже женского рода окончание ***-а*** изменяется на ***-е.*** Например, в китайском предложении: 安德烈帮助**娜塔莎**解决问题. ***Наташа*** всегда не изменяет. Трудность представляют имена существительные на ***–ь***, т.к. они могут относиться к мужскому и женскому роду, соответственно, окончания могут быть разные. Например:

4. Студенты показали ***преподаватели*** *новые фотографии* ***(преподавателю)***

В этом задании много ошибок, студенты испытывают трудности при склонении существительного на ***«-ь»***. Такие же ошибки в предложении «Послать письмо моему первому ***учителя/учители***».

Система склонения русского языка очень важна для иностранных студентов. Китайские студенты осваивают склонения дательного падежа плохо, не всегда могут отличить дательный падеж от других падежей, потому что в китайском языке имя существительного не изменяется. ***Наташа – 娜塔莎, преподаватель – 老师*** - эти слова всегда не изменяются.

Проведённый нами анализ показал, что существуют ошибки в использовании слов с шипящими на конце слова. В русском языке после букв ***ч, щ*** нельзя писать букву ***ю.*** Иностранные студенты нарушают это правило, например:

1. Виктор даёт ***книга товарищю (книгу товарищу).***

2.2. Выбор окончания местоимения

Ошибки в выборе окончания местоимения в форме дательного падежа делятся на три группы.

1) Большинство студентов не могут различать окончания дательного и других падежей.

Например: *я обещал **мою** знакомой девушке* (вместо окончания дательного падежа использовано окончание винительного падежа)

2) Существует и такая ошибка, когда иностранные студенты при выборе окончаний для местоимений в форме дательного падежа путают формы мужского и женского рода.

нашему (м.р) – нашей (ж.р)

моему (м.р) – моей (ж.р)

Например: *1). Подаришь пластинку **нашему** сестре.*

*2). Я обещал **моему** девушке*

3) Ошибки в выборе варианта окончания ***–ом/ем –ой/ей*** после буквы ***«ш».***

Например: *Подарить пластику **нашой** сестре.*

2.3. Выбор окончания имени прилагательного.

Ошибки в выборе окончаний имени прилагательного также представлены тремя группами.

1) Большинство студентов не могут различать окончания дательного и других падежей:

Родные (м.ч) – родным

Близкие (м.ч) – близким

Например: *Перед Новым годом все покупают подарок родных и близких* (вместо окончания дательного падежа использовано окончание предложного падежа).

2) Существует и такая ошибка, когда иностранные студенты при выборе окончаний для имени прилагательного в форме дательного падежа путают формы мужского и женского рода.

первому (м.р) – первой(ж.р)

младшему (м.р) – младшей (ж.р)

Например: *1).Послать письмо **первой** учителю.*

2). Я обещал ***знакомей*** *девушке.*

3) Ошибки в выборе варианта окончания после твёрдой или мягкой основы ***–ом/ем –ой/ей*** .

Например: *Я обещал* ***знакомей*** *девушке.*

Знакомая **-** это имя прилагательное, в дательном падеже в женском роде прилагательного окончание ***-ой***. В этом задании некоторые студенты сделали ошибки, написали *"знакомей"* , студенты путали варианты окончания после твердой или мягкой основы.

В китайском языке нет склонения существительного, поэтому склонение для китайских студентов очень трудно. Китайский язык принадлежит к семейству китайско-тибетской языковой группы, в то время как русский относится к славянским языкам, различия в языках и в склонении существительного для китайских студентов является большой проблемой.

3. Ошибки в определении значений дательного падежа

Дательный падеж русского языка имеет следующие значения:

1. Лицо, которому адресовано действие или речь.
2. Лицо, испытывающее необходимость в чём-либо.
3. Лицо, испытывающее физическое или эмоциональное состояние.
4. Возрастное состояние лица или предмета.
5. Лицо, испытывающее желание, удачу.
6. Лицо как цель движения
7. Место движения.
8. Средство связи.
9. Признак предмета по отношению к области знаний.
10. Место движения по поверхности.
11. Время действия (регулярно повторяющееся действие).
12. Причина, приводящая к благоприятным последствиям.

Ошибка в определении значений падежа была допущена только одним студентом из двадцати.

Например: *Благодаря тебе я хорошо сдал экзамены* - ***лицо, предмет как цель приближения*** (*правильный ответ: причина, приводящая к благоприятным последствиям*)**.**

Чаще всего китайские студенты делали ошибки в задании на составление предложений из предложенных слов. Например, в задании составить предложение из слов: *Андрей, помочь, Наташа, решить, задача* допускались ошибки. Много студентов не знают спрягаемую форму глагола «***помочь***». В китайском языке глаголы не спрягаются, поэтому не имеют различные окончания.

Китайские студенты допускали ошибки: *Андрей* ***помочь*** *Наташе решить задачу*. По-китайски: 安德烈**帮助**娜塔莎解决问题。Глагол «**帮助/ помочь»** всегда не изменяется.

Наш анализ доказывает, что при обучении грамматике необходимо учитывать действие интерференции, влияние сложившейся в сознании носителя китайского языка схемы построения грамматических конструкций.

Выявленные ошибки помогут преподавателям русского языка как иностранного определить оптимальный способ объяснения грамматических явлений и способствуют разработке грамматических упражнений, которые обеспечат коррекцию и предупреждение ошибочных действий. Любой человек, изучающий иностранный язык даже неосознанно ориентируется на те формы выражения определенного значения, которые есть в его родном языке.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Контроль грамматических навыков является важным этапом обучения.

2. Для выявления грамматических ошибок у учащихся необходимо составить задания, учитывающие все особенности употребления дательного падежа русского языка: употребление предлогов с существительными в форме дательного падежа; употребление личных и притяжательных местоимений в форме дательного падежа; употребление имен существительных, прилагательных и местоимений в единственном и множественном числе в форме дательного падежа.

3. Ошибки, которые допускают китайские учащиеся, поддаются классификации.

4. Ошибки в употреблении дательного падежа русского языка делятся на три группы: ошибки в использовании предлогов, ошибки в выборе окончаний, ошибки в выборе падежного значения.

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СИСТЕМЫ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА

Грамматика представляет собой отражение объективных закономерностей языка как определенной языковой системы. В зависимости от характерных черт этой системы по-разному может строиться и сам процесс обучения. Русский язык нельзя изучить, не отведя с самого начала значительного места и времени и предложно-падежной системе русского языка, так как для русского языка характерно большое разнообразие флективных форм: в имени — формы рода, числа, падежа, разные формы для одушевленных и неодушевленных существительных; в глаголе — формы спряжения глагола, формы наклонения, формы причастий и деепричастий. Вся эта разветвленная система флексий в русском языке требует очень продуманной и стройной методики обучения. Совершенно иное положение мы видим в системе китайского языка, в котором не отсутствуют грамматические признаки деления имен существительных.

О трудностях, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся писали многие ученые-методисты. Например, В.С. Ермаченкова отмечает следующие трудности при изучении падежной системы русского языка: «многозначность падежей, многообразие флексий, принцип формоизменения имен существительных, местоимений, прилагательных, числительных» [14: с. 16]. Изучение и усвоение падежной системы русского языка оказывается трудным для большинства иностранных учащихся, независимо от того, существует ли в их родном языке аналогичное грамматическое явление.

3.1. Методика изучения дательного падежа русского языка

Разные методисты по-разному начинают вводить падежи. Чаще всего изучение предложено-падежной системы русского языка начинается с предложного падежа места. Далее изучается винительные и родительный падеж. Таким образом, дательный падеж является четвертым падежом, с которым знакомятся иностранные учащиеся. К этому времени они уже

понимают логику выбора падежных окончаний и их нужно научить правильно использовать дательный падеж в определенных грамматических моделей.

Мы выделили следующие этапы изучения дательного падежа современного русского языка

Дательный падеж в русском языке употребляется без предлогов (*помогать брату и сестре*) и с предлогами (*поехать к сестре и брату*). Предлагаем пять шагов в изучении дательного падежа иностранными студентами.

Первый шаг: Изучение дательного падежа на элементарном уровне в чаще всего начинается с дательного возраста. Например, в учебнике для элементарного уровня «Время учить русский» изучение дательного падежа начинается с конструкций «*Кому сколько лет*».

В учебнике «Русский язык за 10 дней» сначала отрабатывается модель «*Кому нравится что*», а потом «*Кому сколько лет*». Таким образом, знакомство с дательным падежом начинается со склонения личных местоимений. Поэтому учитель сначала предлагает запомнить таблицу склонения местоимений.

Таблица 2

Им. п.	я	ты	он	она	мы	вы	они
Дат. п.	мне	тебе	ему	ей	нам	вам	им

Второй шаг: Далее изучается модель модели (глагол + сущ. в Д.п.). Преподаватель объясняет учащимся, что дательный падеж с глаголами употребляется для обозначения адресата, к которому направлено действие или речь (кому? чему?). При этом используются следующие глаголы:

Таблица 3

давать – дать	писать - написать
помогать – помочь	покупать – купить
показывать - показать	звонить - позвонить
отвечать – ответить	обещать - пообещать
советовать - посоветовать	объяснять - объяснить
мешать – помешать	сообщать – сообщить
дарить – подарить	верить – поверить
рассказывать - рассказать	говорить – сказать
посылать - послать	нравиться - понравиться
готовиться - приготовиться (к чему?)	привыкать – привыкнуть (к кому? к чему?)

Например:*1) Отец подарил сыну часы.*

2) Я сказал другу, что приду вечером.

Для употребления этой модели не достаточно использовать только личные местоимения, поэтому учащиеся знакомятся с окончаниями имени существительного в дательном падеже единственного числа. Для этого необходимо использовать грамматические таблицы.

Таблица 4

род	**Именительный падеж Кто? Что?**	**Дательный падеж Кому? Чему?**	**окончание**
Мужской	студент преподаватель город музей словарь	студенту преподавателю городу музею словарю	-у -ю -у -ю
	окно	окну	-у

Средний	море здание	морю зданию	-ю
Женский	сестра школа деревня аудитория площадь мать	сестре школе деревне аудитории площади матери	-е -и

Третий шаг. После закрепления модели с глаголами изучается дательный падеж в безличных предложениях. Преподаватель знакомит учащихся с употреблением дательного падежа в сочетании со словами

- ***надо, нужно, можно, нельзя:***

Мне нужно пойти в деканат;

- ***весело, трудно, интересно*** и т. п.

Например: Мне интересно учиться. Мне было интересно на вечере.

Четвёртый шаг. Изучение дательного падежа с предлогом ***к*** для обозначения предмета или лица, к которому приближается другой предмет или лицо(***куда? к кому? к чему?***).

Например: *1) Студент подошел к доске.*

2) Студент подошел к преподавателю.

Пятый шаг. Изучения дательного падежа с предлогом ***по*** для обозначения движения по поверхности (***где? почему?***).

Например: *Дети гуляли по парку.*

Как мы уже отмечали, обычно изучение дательного падежа начинается с форм личных местоимений. Затем следуют формы имени существительного. Далее традиционно следуют формы имен прилагательных, порядковых числительных, указательных и притяжательных местоимений. В усвоении форм помогают грамматические таблицы.

Таблица 5

Род	**Именительный падеж**	**Дательный падеж**	**Окончание**
Мужской	***Какой?*** новый молодой большой первый русский хороший последний	**Какому?** новому молодому большому первому русскому хорошему последнему	 -ому -ему
Средний	***Какое?*** новое молодое большое русское хорошее последнее	***Какому?*** новому молодому большому русскому хорошему последнему	 -ому -ему
Женский	***Какая?*** новая молодая большая первая хорошая последняя	***Какой?*** новой молодой большой первой хорошей последней	 -ой -ей

Например: *1. Я подарил <u>старому другу</u> эту интересную книгу.*

2. Я написал старшему брату *и сестре письмо.*

3. Мы показали преподавателю <u>контрольную работу</u>.

Таблица 6

Мужской и средний род		**Женский род**	
Им. п.	Дат. п.	Им. п.	Дат. п.
этот, это тот, то мой, моё наш, наше	этому тому моему нашему	эта та моя наша	этой той моей нашей

Например: *1) Виктор помогает переводить текст не только другу, но и этой новой студентке.*

2) Анвар послал письмо не только нашему школьному учителю, но и университетскому товарищу.

При изучении конструкция дательного падежа с предлогом ***к*** вводится дополнительная информация о личных местоимениях в дательном падеже, преподаватель обращает внимание учащихся на появление вариантов *им/ ним, ей/ней, ему/нему*.

Таблица 7

Им. п.	я	ты	он	она	мы	вы	они
Дат. п.	мне	тебе	ему **к нему**	ей **к ней**	нам	вам	им **к ним**

При изучении падежной системы методисты предлагают разные способы подачи материала: горизонтальная (линейная) подача падежа (изучаются текущие значения одного падежа на материале разных частей речи, затем вводят следующий падеж) и концентрический способ подачи, при которой сначала представляют наиболее значимые для речевой практики значения всех падежей на материале существительных единственного числа и местоимений. По нашему мнению, концентрической подача грамматического материала

наиболее эффективна при обучении китайских учащихся, так как даёт возможность вводить материал по принципу «от простого к сложному» и дает возможность возвращаться к уже знакомому материалу для более глубокого изучения.

Следует отметить, что для более эффективного изучения падежей (объяснения нового материала и отработки упражнений) нужно предлагать учащимся грамматические таблицы, иллюстрации, схемы.

Например:

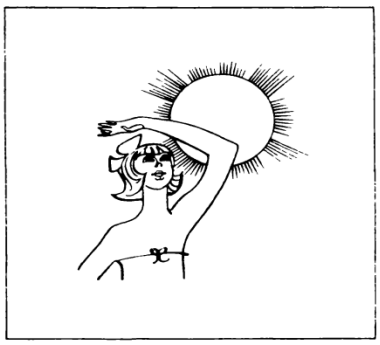
Рисунок 1

Для работы со схемами и упражнениями можно использовать материалы учебного пособия «Грамматика русского языка в иллюстрациях»

Рисунок 2

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Де́вочке жа́рко. **Студе́нту** ну́жно занима́ться.



Де́вочкЕ
жа́рко.

АнтóнУ хóчется
покатáться на
конькáх.

МáтЕРИ кáжется,
что сын бóлен.

Дательный падеж употребляется в безличных предложениях для обозначения лиц, испытывающих какое-либо состояние.

3.2. Система грамматических упражнений для отработки использования форм творительного падежа русского языка

В ходе исследования были проанализированы письменные ответы 20 китайских учащихся, обучающихся в Институте международного образования ЮУрГУ. Поэтому мы считаем актуальным анализ ошибок, которые допускают китайские учащиеся при овладении падежной системой русского языка как иностранного. Понимая, что количество ошибок в письменной речи китайцев может быть существенным, мы выявили самые распространенные ошибки и классифицировали их.

Известно, что ошибки в речи на неродном языке могут появляться по разным причинам. Например, на ошибки может влиять процесс интерференции родного языка. В данном случае влияет отсутствие системы склонения в китайском языке. Но на ошибки могут влиять и методические факторы, т.е. то, какие приемы были использованы при отработке конкретной грамматической темы. Поэтому важно не только анализировать ошибки учащихся, педагог должен понимать, как их корректировать.

Грамматические навыки формируются при условии, что учащийся встречался с подобным содержанием в учебной ситуации, осознанно выполнял определенные действия, поэтому важно грамматические упражнения наполнять именно тем содержанием, которое вызывает ошибки в речи.

В данной главе мы приводим упражнения, позволяющие устранить выявленные трудности.

Формирование грамматических навыков возможно благодаря тренировочным грамматическим упражнениям. При этом в методике к упражнениям предъявляются определенные требования: по возможности задания к упражнениям должны носить коммуникативный характер и должны быть соотнесены с речевой ситуацией. Также упражнения должны обеспечивать относительную безошибочность и быстроту их выполнения.

Традиционно грамматические упражнения делятся на подготовительные и речевые. В свою очередь, подготовительные упражнения делятся на имитативные, подстановочные, трансформационные, комбинаторные.

В нашей работе мы предлагаем подстановочные упражнения, которые направлены на использование необходимой грамматической формы в разных контекстах.

Как мы уже отмечали ранее, в первую группу по нашей классификации входят ошибки, связанные с путаницей падежных форм окончаний мужского и женского рода, так как в китайском языке нет эквивалента подобному явлению. Названные ошибки происходят при употреблении

-имен существительных:

*Андрей помог Наташ**у** решить задачу* (правильно – *Наташ**е,*** ошибочно употреблено окончание мужского рода ***-у***). Данная ошибка может быть вызвана тем, что китайские студенты плохо знают русские имена и не всегда могут безошибочно отнести собственное имя к мужскому или женскому полу.

Для исключения подобных ошибок предлагаем следующее упражнение:

Упражнение 1. Задание: как правильно?

Позвонить *кому?* (Миша, Михаил, Андрей, Денис)

Рассказать *кому?*(Коля, Николай, Анна)

Подарить *кому?*(Ваня, Иван, Александр, Александра)

Купить *кому?* (Оля, Елена, Лилия, Евгений, Евгения)

притяжательных местоимении *наш**ему*** (м.р) – *наш**ей*** (ж.р), *мо**ему*** (м.р) – *мо**ей*** (ж.р)

*Подаришь пластинку наш**ему** сестре* (правильно – *наш**ей** сестре*);

*Я обещал мо**ему** девушке* (правильно – *мо**ей** девушке*).

Как видно из примеров, китайские учащиеся правильно употребили в дательном падеже имя существительное (*девушк**е**, сестр**е***), но в словосочетании «притяжательное местоимение + имя существительное»

употребили местоимение в правильной падежной форме, но не в соответствии с формой рода определяемого существительного.

Для устранения данной трудности предлагаем использовать разнообразные упражнения со словосочетанием *«притяжательное местоимение + имя существительное».*

Упражнение 1. Употребите правильно слова из скобок.

1. Я обещал … (моя мама) приехать через месяц.

2. Оля не сказала … (свой друг), куда она идёт.

3. Мы подарили цветы ….. (наша учительница).

4. Я каждый вечер звоню ….. (свой отец).

5. Передайте, пожалуйста, привет … (ваша семья).

6. Иван поможет ….. (твой сын) ремонтировать машину.

7. Сообщите …. (наш коллега) о конференции.

Упражнение 2. Употребите правильно слова из скобок.

1. Я подарил ... (мой старый друг, интересная книга).

2. Я написал ... (мой старший брат и моя сестра, письмо).

3. Мы показали ... (наш преподаватель, контрольная работа).

4. Я купил ... (моя мать, эта красивая ваза).

5. Анна купила ... (своя лучшая подруга, подарок).

6. Преподаватель объяснил ... (наш новый студент, его ошибка).

7. Мы подарили ... (ваш сосед, русско-арабский словарь)

8. Отец дал ... (свой сын, ноутбук).

Предложенные нами упражнения располагаются с увеличением степени трудности, второе задание более трудное, так как в нем, кроме модели адресата дательного падежа ***кому,*** есть ещё и прямой объект винительного падежа.

имен прилагательных и порядковых числительных:

*Послать письмо перв**ой** учителю* (правильно – *перв**ому***).

Для устранения описанной ошибки необходимо давать учащимся много упражнений с формами мужского и женского рода, обращая внимание учащихся на то, что первый шаг в выборе окончания – определение рода, второй шаг – определение падежа и выбор окончания. Приводим варианты заданий, первое задание подстановочное, во втором задании необходимо правильно ответить на вопрос. Степень трудности второго задания выше.

Упражнение 1. .Восстановите предложения.

1. Мария помогает ... (французскому друг) изучать русскую литературу.

2. Мария уже писала ... (двоюродная сестра).

3. Сейчас Мария готовится к ... (первый экзамен) по ... (русский язык и русская литература).

4. Я дал ... (новая финская студентка) словарь.

5. Это проспект Горького. Здесь есть памятник ... (известный писатель Горький).

6..... (самые способные ученики) надо поступать в университет.

7. … (маленький брат) уже три года.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы.

1. Кому трудно учиться в университете? (ленивые студенты)

2. По каким морям он плавал? (северные)

3. Какому человеку можно доверять? (честный и ответственный)

4. К каким наукам у него есть способности? (точные)

5. Каким людям обычно ставят памятники? (известные)

6. По каким улицам вы любите гулять? (старинные тихие)

Во вторую группу вошли частотные ошибки, связанные с употреблением имен существительных на *–ь*. Окончание имени существительного в начальной форме является для иностранного учащегося маркером, помогающим отнести слово к мужскому, среднему или женскому роду. Существительные на *–ь* представляют особую трудность для иностранцев, так как они могут самостоятельно отнести слово к мужскому или женскому роду, соответственно, не могут правильно выбрать окончание в падежной форме. В данном случае иностранным учащимся необходимо заучивать род имен существительных, оканчивающиеся на *–ь,* чтобы правильно употреблять падежные формы.

Китайские учащиеся допускали следующие ошибки:

*Студенты показали преподавател**и** новые фотографии* (правильно – *преподавател**ю***);

*Послать письмо моему первому учител**я**/учител**и*** (правильно – *учител**ю***).

Для устранения описанной ошибки можно использовать следующее упражнение:

Упражнение 1. Как правильно?

1. Ответить ….. (преподаватель, учитель).
2. Дать заказ …… (строитель, пекарь).
3. Добавить к …… (площадь, скорость, часть).

Третью группу составляют ошибки в использовании слов с основой на шипящий. Согласно правилам русской орфографии после букв *ч, щ* нельзя писать букву *ю*. Иностранные студенты нарушают это правило, определяя конечный согласный как мягкий, например:

*Виктор даёт книгу товарищ**ю*** (правильно – *товарищ**у***).

Для заданий, корректирующих ошибки при употреблении существительных на шипящии, можно использовать следующие слова: *товарищ, врач, малыш, писатель, доктор, друг, редактор, учитель, ученик, неуч*.

Также иностранные учащиеся часто нарушают правило правописания окончаний прилагательных и местоимений после шипящего *ш*. Согласно правилам русской орфографии выбор *о* или *е* после *ш* в окончании имён зависит от ударения. Но если речевой опыт у иностранных учащихся небольшой, они не могут правильно произносить слова. Это создаёт трудность для применения правила русской орфографии иностранцами. Так появляются следующие ошибки:

*Подарить пластинку наш**ой** младш**ой** сестре* (правильно – *наш**ей** младш**ей***);

*Вы уже отправили письмо ваш**ому** старому другу?* (правильно – *ваш**ему***).

Я должен позвонить …. (*наш знакомый, ваш преподаватель, старшая сестра, младший брат, лучший друг, хорошая подруга*).

Мы идём по …… (*большой мост, красивейший парк, похожее место*).

Четвертую, и самую распространенную группу, составляют ошибки в выборе варианта окончания имён прилагательных после твёрдой или мягкой основы *–ом/–ем –ой/–ей*. Правильность употребления окончаний

прилагательных в данном случае также, как и в предыдущем случае, зависит от речевого слуха и речевого опыта китайского учащегося.

Определение твёрдости/мягкости основы прилагательного чрезвычайно трудно даже для иностранца, который изучает русский язык не один год (среднее время изучения русского языка как иностранного в исследуемой группе китайских учащихся – три года в Китае), поэтому к самым частотным ошибкам, которые делают иностранные учащиеся, относятся, например, такие:

*Я обещал моей **знакомей** девушке пойти в воскресенье в музей* (правильно – *знаком**ой***);

*Мы купили средн**ому** брату новые часы* (правильно – *средн**ему***).

Упражнение 1. Составьте предложения из данных слов. Обратите внимание на порядок слов в предложении.

1. Преподаватель, помочь, эта студентка, эта трудная задача, решить.
2. Мой друг, интересная книга, купить, младший брат.
3. Преподаватель, этот студент, объяснить, новая грамматика.
4. Мы, город, понравиться, экскурсия, по.
5. Отец, советовать, сын, стать, инженер.
6. Я, мой школьный друг, писать, обещать, часто, письма.

Это сложное упражнение, но оно позволяет развить навык правильного построения предложения. Чаще всего китайские студенты делали ошибки в задании на составление предложений из предложенных слов. Например, в задании составить предложение из слов: *Андрей, помочь, Наташа, решить, задача* допускались ошибки. Много студентов не знают спрягаемую форму

глагола «***помочь***». В китайском языке глаголы не спрягаются, поэтому не имеют различные окончания.

Китайские студенты допускали ошибки: *Андрей* ***помочь*** *Наташе решить задачу*. По-китайски: 安德烈**帮助**娜塔莎解决问题。Глагол «**帮助/ помочь»** всегда не изменяется.

Очень трудное для китайских студентов задание на различение значений предлогов « к», « от » и «по ». Примеры предложений с ошибками:

Дети сначала шли ***к*** *лесу, а потом вышли* ***к*** *реке.*

В первом случае правильно, надо использовать ***по,*** потому что дательный падеж с предлогом к употребляется для обозначения, предмета или лица, к которому приближается другой предмет или лицо (куда? к кому? к чему?). Например: *Студент подошел к доске. Студент подошел к остановке.*

Следующие задания могут помочь студентам закрепить навык использования данных предлогов.

Упражнение 1. Правильно употребите слова в скобках, используйте предлоги ***к, по.***

1. Мой друг хорошо играет в шахматы. Он хорошо подготовился... (соревнование по шахматам).

2. Сейчас моя сестра готовится... (зачет по математике).

3. Во время спортивного праздника спортсмены прошли... (центральный стадион).

4. Этот студент плохо написал контрольную работу. Он совсем не готовился... (контрольная работа).

5. Марта часто болеет. Ей трудно привыкнуть... (наш климат).

6. ... (этот проспект) ходят только автобусы и троллейбусы, а трамваи ходят ... (соседняя улица).

7. Молодые строители приехали в Сибирь и легко привыкли... (работа и суровая зима).

8. Этот студент ещё не привык... (самостоятельная жизнь без родителей).

9. Сейчас Мария готовится... (русский язык и русская литература).

10.Летом Антон поедет ... (родной город, мать).

11. Во время каникул Марта поедет ... (Москва, ее лучшая подруга).

12. Я посоветовал другу пойти ... (поликлиника, глазной врач).

Методисты отмечают, что важнейшим условием формирования грамматического навыка является необходимое и достаточное количество лексических единиц, на которые распространяется грамматическое правило. Для того чтобы добиться автоматизации навыка, требуется многократное повторение одного и того же действия на разнообразном лексическом материале. В предложенных упражнениях мы смоделировали те грамматические трудности, которые вызывают частотные ошибки в речи китайских учащихся.

В китайском языке нет склонения существительного, поэтому склонение для китайских студентов очень трудно. Китайский язык принадлежит к семейству китайско-тибетской языковой группы, в то время как русский относится к славянским языкам, различия в языках и в склонении существительного для китайских студентов является большой проблемой.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

1. Разветвленная система флексий в русском языке требует очень продуманной и стройной методики обучения предложно-падежной грамматике.

2. Изучение дательного падежа происходит поэтапно, начинается изучение с беспредложных моделей.

3. Для устранения и предупреждения частотных ошибок в использовании форм дательного падежа необходимо использовать специальные грамматические упражнения, имеющие в своем содержании важный для коррекции ошибок материал.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дипломная работа представляет рассмотрение трудностей изучения дательного падежа русского языка для китайских студентов. Считаем, что цель исследования достигнута, проанализированы типичные ошибки в письменной речи китайцев, составлена классификация грамматических ошибок в речи китайских студентов.

Методическую часть работы представляют упражнения для корректировки и предупреждения выявленных ошибок.

Актуальность исследования была обусловлена сложностью для китайских студентов изучения русского языка, так как система китайского языка отличается от системы русского языка.

Считаем, что цель исследования достигнута, полученные результаты могут быть использованы для создания методических рекомендация при работе с китайскими студентами, создании сборников упражнений для китайцев, изучающих русский язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агуреева, М.Г. Грамматика РКИ: вопросы теории, методики, тестирования. / М.Г. Агуреева, и др. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2003. – 52 с.
2. Андрюшина, Н.П. Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. / Н.П. Андрюшинаи др. – СПб.: Златоуст, 2001. – 176с.
3. Бабалова, Л.Л. Кокорина С.И. Практикум по русской грамматике. / Л.Л. Бабалова, С.И. Кокорина – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 192 с.
4. Бичурин, Н.Я. Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом. / Н.Я. Бичурин – СПб.: Гемилья, 1838.
5. Большой китайско-русский словарь в 4-томах под ред. И.М. Ошанина. М.: Наука, 1983.
6. Ван Дяои. Основы китайской грамматики. Пер. с кит. Г.Н. Райской Под ред. А.А. Драгунова и Чжоу Сунъюаня. – М.: Изд-во иностр. лит., 1954.– 263 с .
7. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов, – М.: Высшая школа, 1972. – 616 с.
8. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях / О.И. Глазунова. – СПБ.: Златоуст, 2012. – 424 с.
9. Горелов, В.И. Развитие грамматической мысли в Китае: Первая половина 20-го века // Вестник МГУ. Сер. 13. Востоковедение. 1981. № 4. С. 51-58.
10. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 518 с.
11. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. /Н.П. Андрюшина и др. -2-е изд., испр. и доп. М.-СПб.: Златоуст, 2001.-36с.

12. Денисенко, Т.С. Русский язык как иностранный. Лексико-грамматический курс / Т.С. Денисенко Учебно-методическое пособие. – Витебск: УО ВГУ им. П. М. Машерова , 2010. – 272 с.

13. Драгунов, А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Т.1. Части речи. /А.А. Драгунов– М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. – 232 с.

14. Драгунов, А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. /А.А. ДрагуновЛ.: Изд-во ЛГУ, 1962. – 271 с.

15. Ермаченкова, В.С. Повторяем падежи и предлоги: корректировочный курс для изучающих русский язык как второй / В.С. Ермаченкова. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2012. - 172 с.

16. Живём и учимся в России : учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень). – 5-е изд.испр. – СПб.: Златоуст, 2014. – 304 с.

17. Иванов, А.И. Грамматика современного китайского языка. /А.И. Иванов, Е.Д. Поливанов – М., 1930. – 502 с.

18. Иванов, А.Д. Грамматика современного китайского языка / А.Д. Иванов – М.: Изд.7-е –М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 304 с.

19. Иевлева, З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев / З.Н. Иевлева. – М.: Рус. яз., 1981. – 144 с.

20. Кирюхина, Л.В., Китайская «падежная грамматика» / Л.В. Кирюхина // «Magister Diksit». – 2011. - №4 (12)

21. Ковалева, А.М. Обучение предложно-падежной системе РКИ на элементарном уровне: практикум для студентов-бакалавров III курса по направлению 050100. 62 «Педагогическое образование», профиль «Русский язык и иностранный язык». Красноярск, 2012. – 58 с.

22. Кокорина, С.П. и др. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов / С.П. Кокорина и др. – М.: Русский язык, 1985. – 395 с.

23. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.

24. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. В 2 т. Т. 1.Слово и предложение. – М.: Изд-во Вост. лит., 1961.; Т.2. Часть первая. Категории. – М.: Наука, 1965.; Т.2. 4.2. Типы связи. – М.: Изд-во Наука, 1965.

25. Малышев Г. Г. Русская грамматика в картинках для начинающих. – СПб.: Златоуст, 2006. – 304 с.

26. Мелех, Н.Т. Русские падежи. Сборник упражнений: Учеб. пособие. / Н.Т. Мелех, И.И. Баранова – СПб.: Изд-во Политехи, ун-та, 2005. – 264с.

27. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 22. Языкознание в Китае. / Пер. с кит. Сост., общая редакция и вступ. статья М.В.Софронова. – М.: Прогресс, 1989. ЧЧ 2 е.

28. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – 137с.

29. Обучение предложно-падежной системе РКИ на элементарном уровне : практикум для студентов-бакалавров III курса по направлению 050100. 62 «Педагагоческое образование», профиль «Русский язык и иностранный язык». Факультет: филогический / Краснояр. Гос. Пед. Ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2012. – 58 с.

30. Остапенко, В. И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе / В.И. Остапенко. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1998.

31. Ошанин, И.М. О частях речи в китайском языке / И.М. Ошанин. – М.: Военное Издательство Министерства Вооруженных Сил СССР, 1946 . – 252 с.
32. Пехливанова, К.И., Лебедева, М.Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях / К.И. Пехливанова, М.Н. Лебедева. – М.: Русский язык: 1990. - 352 с.
33. Русский язык как на ладони. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Часть I и II. Соболева НИ.др. М: РУДН, 1995.-208с.
34. Соболева, Н.И. Русский язык как на ладони. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Часть I и II. / Н.И. Соболева и др. – М: РУДН, 1995. – 208с.
35. Современный русский язык . Морфология / Под ред .Виноградова В.В. – М .: Изд –во Московского государственного университета , 1952 .-519 с.
36. Федотова, Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс): Златоуст; Санкт-Петербург; 2015 http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9188841
37. Хавронина, С.А. Русский язык в упражнениях. Учебное пособие. / С.А. Хавронина, А.И. Широченская. - 12-ое изд., —М.: Рус.яз., 2003. – 285с.
38. Чудинина, В.В., Грамматика русского языка в таблицах. Предложно-падежная система Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык / В.В. Чудина, Е.Н. Рогачева. - М.: Флинта, Наука, 2011. - 91 с.
39. Шелякин, М.А. Справочник по русской грамматике / М.А. Шелякин 5-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2006. – 355, [5] с.
40. Шишкина, И.В. Русские падежи: конструкции в упражнениях: конструкции в упражнениях. Рабочая тетрадь. / И.В. Шишкина– М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 152 с.

41. Шустикова, Т.В. Русский язык - мой друг. Базовый уровень: Учебник русского языка для студентов-иностранцев / Под ред. Т.В. Шустиковой и В.А. Кулаковой, —3-е изд., испр. и доп. —М.:РУДН, 2001. – 851 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Ключи к контрольным упражнениям

Упражнение 1. Составьте предложения из данных слов.

1. Виктор дал /даёт книгу товарищу.
2. Отец купил/ купит сыну гитару.
3. Андрей помог Наташе решить задачу.

4. Студенты показали преподавателю новые фотографии

Упражнение 2. Как правильно?

1. Разрешите **мне** войти, обещаю **вам** никогда не опаздывать.

2. Дайте, пожалуйста**, нам** домашнее задание.

3. Покажите … **им** эти открытки.

4.Помогите … **ей** перевести этот текст.

5.Скажите …**ему**, что лекция будет завтра.

Упражнение 3.Восстановите предложения.

1. Я послал письмо **моему первому учителю**
2. Мой брат подарил пластинку **нашей младшей сестре**.
3. Я обещал **моей знакомой девушке** пойти в воскресенье в музей.
4. Громкая музыка мешает заниматься **нашему новому студенту**

Упражнение 4.Вставьте в предложения нужные по смыслу предлоги **по, к, от.**

1.Дети сначала шли..**по**. лесу, а потом вышли **к** реке.

2. Мы шли **по** мосту и видели, как..**по** реке плыл теплоход.

3. Автомобили едут **по** этой дороге с большой скоростью.

4. Этот автобус идёт **от** Московского вокзала **по** Невскому проспекту, а потом **от** Дворцовой площади и **по** Дворцовому мосту.

5. Когда мой друг учит стихи, он ходит **по** комнате.

6. Это очень большой магазин. Мы целый час ходили **по** нему.

Упражнение 5. Как правильно?

1.В читальном зале читатели сами могут подойти **к книжным полкам** и выбрать нужную книгу.

2. В нашей группе почти **всем студентам** исполнилось 20 лет.

3.Декан разрешил **всем победителям олимпиады** не сдавать экзамены.

4.Экскурсовод рассказал **иностранным туристам** историю петербургских мостов.

5.Я с удовольствием показал самые красивые места города **моим гостям из Москвы.**

6.Перед Новым годом все покупают подарки **родные и близким.**

6. Соотнесите примеры употребления дательного падежа со значением дательного падежа

1 – 5 2 – 3 3 – 2 4 – 4 5 - 1

Значение	Примеры
1.Лицо, которому адресовано действие или речь	1.Благодаря тебе я хорошо сдал экзамен.
2.Лицо, испытывающее физическое или эмоциональное состояние.	2.Этим городам более тысячи лет
3. Возраст лица или предмета	3.Моим братьям весело. Маленьким детям холодно.
4. Лицо, предмет как цель приближения	4. Они подъехали к реке.
5. Причина, приводящая к благоприятным последствиям.	5. Мы рассказали нашим друзьям о своём путешествии.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Банк ошибок китайских учащихся при употреблении дательного падежа русского языка

Таблица 1

Ошибки первого задания

№	ошибка	правильно	Количество ошибок
1	1. Дать **товарищей**	1. Дать **товарищу**	1
2	2. Купить **сына**	2. Купить **сыну**	2
3	1. Дать **товарищю**	1. Дать **товарищу**	3
4	3. Андрей помог **Наташу** решить задачу.	3. Андрей помог **Наташе** решить задачу**.**	3
5	4. Студенты покажут **преподавателя** новые фотографии.	4. Студенты показали **преподавателю** новые фотографии.	
6	Помогает **Наташа** решить задачу	Помогает **Наташе** решить задач**у.**	1

Таблица 2

Бланк ошибок третьего задания

№	ошибки в задании	Правильно	Коли-чество
1	1.Послать письмо моему **первом учителю.**	1. Послать письмо **моему первому учителю.**	3
5	1.Послать письмо моему **перваму учителю.**	1.Послать письмо моему **первому учителю.**	1
6	2. Подарить пластинку нашей **младшем сестре.**	2. Подарить пластинку нашей **младшей сестре**.	1
7	Я обещал моей **знакомей** девушке пойти в воскресенье в музей.	Я обещал моей **знакомой** девушке пойти в воскресенье в музей.	4
8	2. Подарить пластинку **нашему** младшей сестре.	2. Подарить пластинку **нашей младшей сестре.**	2
9	2. Подарить пластинку **нашой** младшей сестре.	2. Подарить пластинку **нашей** младшей сестре.	2
10	я обещал **мою** знакомой девушке.	я обещал **моей** знакомой девушке.	2
11	я обещал моей знакомой **девушки.**	я обещал моей знакомой **девушке**.	3
12	1. Послать письмо **моем первом** учителю**.**	1. Послать письмо **моему первому учителю.**	1
13	3. я обещал **моему** знакомей девушке.	3. я обещал **моей знакомой девушке.**	1

14	2. Подарить пластинку нашей **младшой** сестре.	2. Подарить пластинку нашей **младшей** сестре.	2
15	1.Послать письмо моему первому **учителя.**	1.Послать письмо моему первому **учителю.**	1
16	1. Послать письмо моему первому **учители.**	1. Послать письмо моему первому **учителю.**	2
17	2. Подарить пластинку **наше младшее сестре.**	2. Подарить пластинку **нашей младшей сестре.**	1

Таблица 3

Бланк ошибок четвертого задания

ошибки в задании	**правильно**	**Количество**
1. **к** лесу.**по** реке 2. **от** мосту 4. **по** Дворцой 5. **от** комнате 6. **к** нему	1. **по** лесу.**к** реке 2. **по** мосту 4. **от** Дворцой 5. **по** комнате 6. **по** нему	40%
4. **по** Дворцой 5. **к** комнате 6. **к** нему	4. **от** Дворцой 5. **по** комнате 6. **по** нему	70%
3. **к** этой дороге 4. **к** Дворцой	3. **по** этой дороге 4. **от** Дворцой	80%
4. **к** Дворцой	4. **от** Дворцой	90%
2. **к** мосту 4. **по** Дворцой	2. **по** мосту 4. **от** Дворцой	80%
4. **по** Дворцой	4. **от** Дворцой	90%
2. **к** мосту 4. **по** Дворцой	2. **по** мосту 4. **от** Дворцой	80%
4. **по** Дворцой	4. **от** Дворцой	90%
1. **по** реке 2. **к** мосту 3. **от** этой дороге	1. **к** реке 2. **по** мосту 3. **по** этой дороге	30%

4. **по** Дворцой 5. **от** комнате 6. **к** нему	4. **от** Дворцой 5. **по** комнате 6. **по** нему	
2. **к** мосту 4. **к** Невскому проспекту 5. **от** комнате	2. **по** мосту 4. **по** Невскому проспекту 5. **по** комнате	70%
2. **к** мосту 4.**к** Невскому проспекту	2. **по** мосту 4. **по** Невскому проспекту	80%
1.**к** лесу.**по** реке 2. **к** мосту 3. **к** этой дороге 4.**к** Невскому проспекту 5. **к** комнате	1. **по** лесу.**к** реке 2. **по** мосту 3. **по** этой дороге 4. **по** Невскому проспекту 5. **по** комнате	30%
1. **к** лесу.**от** реке 2. **к** мосту 3. **к** этой дороге 4. **к** Невскому проспекту. **к** Дворцому мосту	1. **по** лесу.**к** реке 2. **по** мосту 3. **по** этой дороге 4. **по** Невскому проспекту. **по** Дворцому мосту	40%
1. **по** реке	1. **к** реке	90%
4.**по** Дворцой	4. **от** Дворцой	90%
1. **по** реке 4. **к** Невскому проспекту. **по** Дворцой	1. **к** реке 4. **по** Невскому проспекту. **от** Дворцой	60%
1. **к** лесу.**по** реке	1. **по** лесу.**к** реке	30%

2. **к** мосту 3. **к** этой дороге 4. **к** Невскому проспекту. **к** Дворцому мосту 5. **к** комнате	2. **по** мосту 3. **по** этой дороге 4. **по** Невскому проспекту. **по** Дворцому мосту 5. **по** комнате	
1. **по** реке 4. **к** Невскому проспекту. **к** Дворцому мосту	1. **к** реке 4. **по** Невскому проспекту. **по** Дворцому мосту	70%
2. **к** мосту. **от** реке 3. **к** этой дороге 4. **по** Дворцой	2. **по** мосту. **а** реке 3. **по** этой дороге 4. **от** Дворцой	60%
1. **к** лесу.**по** реке 2. **к** мосту 4. **к** Московского вокзала. **от** Невскому проспекту. **по** Дворцой.	1. **по** лесу.**к** реке 2. **по** мосту 4. **от** Московского вокзала **по** Невскому проспекту. **от** Дворцой.	40%
-	-	63%

Таблица 4

Пятое задание

ошибки в задании	**правильно**	**Количество**
2. **всем студентом**	2. **всем студентам**	
3. всем **победителем олимпиады.**	3. всем **победителям олимпиады.**	2
4. иностранным т**уристом.**	4. иностранным **туристам.**	
6.**родных и близких**	6. **родным и близким**	3
6. **родному близкому**	6. **родным и близким**	2
5. **моему** гостям из Москвы.	5. **моим** гостям из Москвы.	66%
3. всем **победителю олимпиадом.**	3. всем **победителям олимпиады**.	84%
6. **родными и близкими**	6. **родным и близким.**	2
1. к книжным **полком.** 5.моим **гостом** из Москвы.	1. к книжным **полкам.** 5.моим **гостям** из Москвы.	50%
1. книжным полкам. 2. всему **студентом** 4. иностранным **туристом.** 5.**моими гостями** из Москвы.	1. **к** книжным полкам. 2. всему **студентам** 4. иностранным **туристам.** 5**.моим гостям** из Москвы.	33%

2. **всех** студентам 3. **всех** победителям олимпиады.	2. **всему** студентам. 3. **всем** победителям олимпиады.	64%
4. **иностранныму** туристам. 5.**моиму гостам** из Москвы.	4. **иностранным** туристам. 5.**моим гостям** из Москвы.	

Таблица 5

Шестое задание

№	**ошибки в задании**	**правильно**	**Количество**
1	4. Лицо, предмет как цель приближения--- 1. Благодаря тебе я хорошо сдал экзамены . 5. Причина, приводящая к благоприятным последствиям. ---- 4. они подъехали к реке.	4. Лицо, предмет как цель приближения – 4. они подъехали к реке. 5.Причина, приводящая к благоприятным последствиям.---1.Благодаря тебе я хорошо сдал экзамены .	60%